

Sanat Dünyamız

KÜLTÜR VE SANAT DERGİSİ İKİ AYDA BİR YAYIMLANIR SAYI 157 MART-NİSAN 2017 ISSN 1300-2740-157 FİYATI 18 TL

MUSTAFA PİLEVNELİ ELMGREEN & DRAGSET MUSTAFA HULUSİ
MEHMET RİFAT - PAUL SIGNAC İRFAN ÖNÜR MEN JASCHA HEIFETZ
+FragMENTaTION 28: Claus Föttinger



YKY

YAPI KREDİ YAYINLARI

9 771300 2740157

9 771300 274002

Jascha Heifetz'in İstanbul resitalleri

"MÜZİSYEN STRAUSSLAR VE OSMANLI HANEDANI" BAŞLIKLİ ÇALIŞMASI 2012 YILINDA YKY'DEN YAYIMLANAN ÖMER EĞECİOĞLU'NUN BU SAYIDAKİ ARAŞTIRMA KONUSU JASCHA HEIFETZ'İN 1928'TEKİ İSTANBUL RESİTALLERİ.

ÖMER EĞECİOĞLU

18 Haziran 1958 tarihli *Cumhuriyet* gazetesinde ünlü keman sanatçısı Jascha Heifetz'in İstanbul'a geleceğini bildiren heyecan verici bir haber bulunmaktaydı:

Dünyanın en büyük ve meşhur keman virtüozlarından biri sayılan Amerikalı Jascha Heifetz, bu akşam üzeri şehrimizde beklenmektedir. Şöhretli kemancının çıktığı turne münasebetile âni olarak memleketimize gelişi müzikseverler arasın-

da bir sürpriz yaratacak büyük ilgi uyandıracaktır. Heifetz'in şehrimizde konser vereceği söylenmektedir.

Jascha Heifetz 1901 yılında Rusya'da doğmuş, 3 yaşında kemana başlamış ve ilk konserini 5 yaşında vermiştir. Sonra bütün dünyada sayısız konserler veren üstad, Amerikan vatandaşlığını kabul etmiş ve beynelmil bir şöhrete erişmiştir.



Jascha Heifetz.

Bunun müzikseverler için ne kadar büyük ve heyecan verici bir haber olduğu açık. Ancak ertesini günkü *Cumhuriyet* gazetesinde Selmi Andak'ın "Heifetz şehrimize geldi" başlığı ile çıkan yazısında aşağıdaki satırları buluyoruz:

Maruf keman üstadını bekleyenler aynı isim ve soyadını taşıyan bir desinatörle karşılaştılar.

Dünyanın büyük keman virtüozu Jascha Heifetz'in dün akşam saat 19 da şehrimize geleceği ve Hilton oteline ineceği bildirilmişti. Aynı saatte aynı uçaktan Heifetz adını taşıyan, şık giyinmiş, neşeli ve sempatik bir şahıs indi ve doğrudan Hilton oteline gitti. Tek ve önemli bir farkla ki, gelen, meşhur viyolonist değil, onun kadar değilse bile gene az çok muhitinde tanınmış bir desinatör idi...

Haberde desinatör Jascha Heifetz'in de ünlü kemancı gibi Rusya doğumlu olup Amerika'ya göç ettiğini ve onun da Amerikan vatandaşlığına geçtiğini; hatta 1923'te Rusya'dan kaçtıktan sonra bir süre Kadıköy'de oturduğunu da öğreniyoruz.

İstanbul'a gelen Heifetz başka bir Heifetz olduğu için İstanbullular 1958'de ünlü keman üstadını dinleme fırsatına erişemediler. Ama o tarihten tam otuz sene önce, 27 yaşındaki genç Jascha Heifetz eşlikçisi piyanist Isidor Achron ile İstanbul'a gelip iki konser vermişti. 1928 yılının 31 Ekim ve 3 Kasım akşamlarında, yani 1 Kasım 1928 tarihinde yeni Türk alfabesinin kabul edilmesinin hemen önce ve sonrasında, Beyoğlu Fransız Tiyatrosu'nda verilen bu resitaller virtüöz kemancının 1928'deki ikinci Avrupa turnesinin bir parçası olarak gerçekleşmiş ve İstanbullu müzikseverlerin büyük beğenisini kazanmıştı.

Bu yazıda Heifetz'in 1928 yılı İstanbul resitallerinin programlarını, bu konserlerde bis olarak seslendirdiği eserleri, yerel bir gazetede çıkan duyuru ve konser eleştirilerini belge-



lemek istedim. Heifetz'in 31 Ekim 1928'de İstanbul'da bitirmiş olduğu bir keman-piyano uyarlaması da bulunuyor. Bu belgelerin bazılarını erişmem sanatçının Avustralya'da yaşayan fotoğrafçı oğlu Jay Heifetz'in sayesinde oldu.

Jascha Heifetz

Yahudi asıllı bir aileden gelen Jascha Heifetz 2 Şubat 1901'de o zamanlar Rus İmparatorluğu'na bağlı olan Litvanya'da doğdu. İlk keman derslerini üç yaşında başlayarak babasından aldı. Sonra St. Petersburg'da ünlü keman hocası Leopold Auer'in öğrencisi oldu. Daha altı yaşında solist

Genç Jascha Heifetz Amerika'ya göç ettiği 1917 yılında. Sanatçı bu ülkede sahneye ilk kez 27 Ekim 1917'de New York Carnegie Hall'da çıkmıştı. (Kaynak: George Grantham Bain Collection, Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, DC)

olarak Mendelssohn keman konçertosuyla sahneye çıktı. On bir yaşında Berlin'de Çaykovski'nin keman konçertosunu seslendirdi. 1917'de ABD'ye göç etti ve aynı yıl 27 Ekim'de New York'un Carnegie Hall'unda ilk kez Yenidünya dinleyicisinin önünde sahneye çıktı. Heifetz'in teknik mükemmelliği ve müzikalitesi büyük coşku uyandırdı ve genç virtüöz baş döndürücü bir hızla şöhrete ve sanat dünyasının en yüksek doruklarına ulaştı. Bu harika çocuk 1925 yılında Amerikan vatandaşı oldu.

Heifetz'in çıkardığı tonun kalitesi, eşsiz tekniği, becerisi, zerafeti ve üstün müzik anlayışı onu yirminci yüzyılın en büyük kemancılarından biri yaptı.

1940'larda ABD'nin batı yakasındaki California eyaletine yerleşti. Hayatının son yirmi beş yılında burada keman ustalık dersleri verdi.

Türk gazeteleri sanatçının ölüm haberini, vefat ettiğinin ertesi günü olan 12 Aralık 1987'de şöyle geçtiler:

Rus asıllı ABD'li ünlü keman virtüozu Jascha Heifetz, Los Angeles'taki Cedars-Sinai Tıp Merkezi'nde dün öldü. 16 ekimden bu yana hastanede tedavi gören Heifetz 86 yaşındaydı.

1901'de Rusya'da Vilna'da doğan Heifetz, Yahudi asıllı bir ailedendi. 6 yaşında Mendelssohn'un Keman Konçertosu'nu çalabilen Heifetz, 12 yaşında Avrupa'da turneler gerçekleştirerek büyük başarı sağlamıştı. 1917'de Sibirya üzerinden ABD'ye kaçan Heifetz, New York'taki Carnegie Hall'da verdiği konserle bu ülkede de büyük ün kazandı. Daha sonraki yıllarda İngiltere, Avusturalya ve Uzakdoğu'da turnelere çıkan sanatçı, 1925'te ABD uyruğuna geçti. Ertesi yıl Filistin'e giderek ücretsiz konserler veren Heifetz, çok geçmeden dünyanın en usta kemancıları arasına girdi, pek çok konser, turne ve plak kaydı gerçekleştirdi.

Dünyanın dört bir köşesinde verdiği konserlere ek olarak Heifetz yüzyılların birikimi olan birçok eseri ve modern bestecilerin kendisine ithafen yazdığı çok sayıda yirminci yüzyıl yapıtını kayda aldı.

Heifetz'in 1928 turneleri

Heifetz'in ne kadar yoğun bir konser programı olduğunu *Washington Post* gazetesinin 5 Şubat 1928 tarihli sayısında, bu şehirde vereceği bir konser öncesi çıkan yazıda okumak mümkün:

Yollarda bir viyolonist: Bu Heifetz'in son zamanlarda şehrimizde verdiği ilk konser oluyor. Sanatçı son iki yıl içinde turneleri nedeniyle Atlas okyanusunu altı kez, Akdeniz'i ise üç kez geçti. Carnegie Hall'da ilk konserini verdiğiinden bu yana geçen on senede Avrupa'nın hemen her ülkesinde, Çin'de, Japonya'da, Avusturalya'da ve Yeni Zelanda'da konserler verdiği gibi ABD'de içinde de pek çok sayıda turneye çıktı. Bu sezon ABD'ye dönüş yolculuğu Pasifik okyanusunu beşinci kez geçişi oluyor.

Uçakla transatlantik yolcu taşımacılığı ancak 1930 yılında başladığı için bahsi geçen kıtalararası seyahatler tabii ki transatlantik yolcu gemileriyle gerçekleşiyordu.

Heifetz 1928'in başında bir Avrupa turnesini tamamlayarak bu senenin Şubat ayında ABD'ye geri dönmüştü. İstanbul resitallerini ise bu yılın sonuna doğru çıktığı ikinci Avrupa turnesinde gerçekleştirdi. Ancak bu ikinci Avrupa yolculuğundan hemen önce Heifetz 20 Ağustos 1928'de New York'un Mayfair otelinde sessiz film yıldızı Florence Arto Vidor ile evlendi. Eylül ayının sonunda, yani evliliğinden daha bir ay sonra Heifetz İngiltere'ye doğru yola çıkarken eşi yeni bir film çevirmek üzere California'ya gidiyordu.

Heifetz'in 1928 sonu konser

turnesi onu birçok Avrupa ülkesine götürdü, bunların arasında Avusturya, Türkiye, Romanya ve Yunanistan da yer almaktaydı. İstanbul'dan önce Heifetz ve eşlikçisi piyanist Isidor Achron Viyana'da (26 Ekim 1928) ve Budapeşte'de (28 Ekim 1928) birer resital verdiler. Heifetz'in bu turnede İstanbul'a gelmeden ve ayrıldıktan hemen sonra verdiği konserlerin tarih ve yerlerinin dökümü şu şekildedir:

AVUSTURYA

26 Ekim: Viyana. Grosser
Konzerthaus-Saal

MACARİSTAN

28 Ekim: Budapeşte

TÜRKİYE

31 Ekim: İstanbul (Fransız
Tiyatrosu)

3 Kasım: İstanbul (Fransız
Tiyatrosu)

ROMANYA

6 Kasım: Bükreş

9 Kasım: Bükreş

YUNANİSTAN

14 Kasım: Atina

16 Kasım: Atina

İNGİLTERE

28 Kasım: Londra. Alexandra
Sarayı

İstanbul konserleri

Yerel basında Heifetz'in İstanbul konserleri ile ilgili haberler, yazılar, eleştiri ve anılar bulmak oldukça zor.

Gazeteci, yazar ve çevirmen Burhan Arpad (1910-1994) *Hesaplaşma* başlıklı anı-deneme kitabında genç yaşında muhabir olarak gittiği sanat olaylarından bahsederken:

Bu arada Cecille Sorel ve Alexander, Huguette ex-Duflos gibi ünlü Fransız sahne sanatçıları, Franz Liszt'in öğrencilerinden von Sauer çapında bir piyano virtuosunu, plakları günümüzde de aranan Jascha Heifetz gibi bir keman ustasını tanımak olanağımı da bulmuştum.

diyerek Heifetz'in İstanbul konserle-



Jascha Heifetz 1948 doğumlu oğlu Jay ile (1950). Başarılı bir fotoğrafçı olan Jay Heifetz Avustralya'da yaşıyor.

rini gazete için takip ettiğini belirtiyor, ama ne yazık ki konserler ve Heifetz hakkında detaylı bir bilgi vermiyor. Yine Arpad 1980'in başında Fransız Tiyatrosu'nun tarihini *Cumhuriyet* gazetesindeki sütununda kaleme alırken Jascha Heifetz'i bu mekânda dinlemiş olduğunu belirtiyor.

Heifetz'in İstanbul konserlerini duyuran ve daha sonra da 31 Ekim'deki ilk konserin eleştirisini veren yayın ise şehirde Almanca yayımlanan *Türkische Post* gazetesi oluyor. İlk önce 25 Ekim 1928 tarihli *Türkische Post*'ta Heifetz'in İstanbul konserlerinin ilanı var:

FRANZOESISCHES THEATER
Mittwoch, 31 Oktober u. Samstag, 2. November

HEIFETZ

Vorverkauf ab heute eröffnet.

İstanbul'da yayımlanan 25 Ekim 1928 tarihli Almanca *Türkische Post* gazetesinde Heifetz'in İstanbul konserlerinin duyurusu. İkinci konserin günü (Cumartesi) 3 Kasım yerine hatalı olarak 2 Kasım olarak verilmiş.

Jascha Heifetz in Konstantinopel.

Die diesjährige Saison beginnt gleich mit ganz seltenen und auserlesenen Genüssen. Kaum hat Jacques Thibaud sein Gastspiel absolviert und wir haben den grössten Geiger der neuen Welt, Jascha Heifetz, unter uns. Dass das Konstantinopler Publikum diesen seltenen Besuch dankbar quittiert, zeigte der ausserordentlich starke Besuch des Konzertes. Das Theater konnte kaum alle Menschen fassen. Und die vielgerühmte Kunst Jascha Heifetz erwies sich in dem vorgestrigen Konzerte auch als wahrhaft gross und einzigartig. Das erste Konzert wird Allen ein Erlebnis bleiben. Solche Virtuosität hat schier die Grenzen des Möglichen überschritten, lässt aber wie meistens auch hier ein wenig die Seele vermissen. Schlackenrein und spielend leicht meistert Heifetz die unglaublichsten Partien. Sein abgeklärtes Spiel, dazu die unübertreffbare Kultur und Reinheit des Tones schlagen jede Kunstgemeinde in ihren Bann. Spontane, helle Begeisterung löste gleich die alte Chaconne von Vivaldi (in fast zu moderner Bearbeitung) aus. Violinistische Kunst in letzter Vollendung sprudelte aus allen Werken. Jegliche Kritik erübrigt sich da. Das Konzert war ganz gewiss ein Höhepunkt im musikalischen Leben unserer Stadt. Nicht zu vergessen aber ist die feinsinnig und mit tiefen Empfinden angepasste Klavierbegleitung Isidor Achrons. Die Begeisterung des Publikums wuchs gewaltig und nötigte dem Künstler immer neue Zugaben ab. Nochmals: Ein Ereignis und ein unvergesslicher Abend!

Jg.

İstanbul'da yayımlanan 2 Kasım 1928 tarihli Almanca *Türkische Post* gazetesinde Jascha Heifetz'in ilk konserini anlatan yazı.

Daha sonra aynı gazetenin 31 Ekim 1928 tarihli nüshasında o akşam gerçekleşecek konser için

Bu akşam saat 22:30'da Fransız Tiyatrosunda keman virtüözu Heifetz'in ilk konseri yer alacak. Sanatçıya piyanoda besteci Isidor Achron eşlik ediyor. Heifetz'i dinlemek için son fırsat gelecek Cumartesi aynı saatte.

şeklinde bir duyuru yer alıyor. 3 Kasım 1928 tarihli *Türkische Post* gazetesinde ise o akşamki ikinci konserin ilanı yer alıyor:

Heifetz'in Konseri - Bu akşam saat 21:30 da keman virtüözu Heifetz'in ikinci ve son konseri Fransız Tiyatrosunda verilecek. Piyanoda Isidor Achron var.

Türkische Post'ta konserler hakkında yayımlanan en ilginç ve kapsamlı yazı ise 2 Kasım 1928 tarihinde çıkan ve Jascha Heifetz'in ilk konseri üzerine olan bir sütun. Bu yazının başında Jacques Thibaud'nun da adı geçiyor. Ünlü Fransız keman virtüözu Jacques Thibaud (1880-1953), Heifetz'den hemen önce, 20 ve 22 Ekim 1928 tarihlerinde İstanbul'da yine Fransız Tiyatrosu'nda iki konser vermişti. *Türkische Post*, Heifetz'in 31 Ekim İstanbul konserini anlatırken şehrin müzik sezonunun bu iki büyük sanatçı ile açılmasının ne kadar olağandışı olduğunu da vurguluyor.

Heifetz İstanbul'da - Bu yıl sezon büyük ustalarla çok keyifli bir şekilde başlıyor. Jacques Thibaud'nun hemen arkasından yeni dünyanın en büyük keman sanatçısı Jascha Heifetz'i aramızda ağırlıyoruz. Bu nadir ziyaretin ne kadar takdir edildiğini İstanbul müzikseverlerinin konsere gösterdiği olağanüstü ilgi ortaya koydu. Sanatçıyı dinlemek isteyenlerin sayısı konser salonunun kapasitesinin çok üzerindeydi. Jascha Heifetz'in mükemmel sanatı gerçekten eşsiz ve muhteşem.

Böyle bir ustalık neredeyse fiziksel sınırları zorlayan, insanüstü bir nitelikte, ama böyle durumlarda sık sık görüldüğü gibi yorum bir ölçüde otomatikleşebiliyor. Heifetz'in icrası inanılmaz nitelikte; güçlü, gür, tertemiz ve sanki hiç çaba gerektirmez gibi. Melodik çizgisinin temizliği, ürettiği sesin güzelliği ve mükemmel nüansları her sanatsever kitleyi büyüleyecek nitelikte. Pırıl pırıl çaldığı Vitali'nin eski Chaconne'ü (yeni baskısını kullanarak) daha konserin başında doğal bir coşku yarattı. Gerçek keman sanatının ne olduğu icra edilen her eser ile hissedilebiliyordu. Burada herhangi bir eleştiri söz konusu değil. Bu konser kesinlikle kentimizin müzik yaşamının en yüksek noktasıydı. Eşlikçi piyanist Isidor Achron'un zarif ve duygu dolu icrasından da bahsetmek gerek. Dinleyicilerin heyecanı öyle bir düzeye geldi ki sanatçı bis parçalarını tekrar tekrar çalmak zorunda kaldı. Ne muhteşem konser, ne unutulmaz bir akşam!



Jascha Heifetz'in 1 Ekim 1928 tarihinde, İstanbul konserlerinden bir ay önce çekilmiş bir fotoğrafı. (Kaynak: Getty images)

Konser programları

Washington DC'deki Amerikan Ulusal Kütüphanesi'nin (Library of Congress) Jascha Heifetz Koleksiyonu'nda Heifetz'in İstanbul'da verdiği konserlerin ikisinin de programları bulunuyor (Box 220, Folder 7). Sanatçının bis olarak çaldığı eserler de el yazısıyla programların ilk sayfalarına not alınmış. Böylece Heifetz'in İstanbul konserlerinde çaldığı eserlerin listesine ek, bis olarak çaldığı eserlerin neler olduklarını ve hatta dinleyicilerin isteği üzerine bu bisleri ikişer kez çalmış olduğunu da öğreniyoruz.

Jascha Heifetz'in piyanist Isidor Achron eşliğinde 31 Ekim 1928 Çarşamba akşamı Beyoğlu Fransız Tiyatrosu'nda verdiği ilk konserin programı şöyle:

- I. Chaconne (VITALI)
- II. Symphonie Espagnole (LALO)
- α) Allegro non troppo



1923-33 yılları arasında Heifetz'in eşlikçisi olan piyanist Isidor Achron, sanatçıya 1928 İstanbul konserlerinde de eşlik etmişti. (Kaynak: New York Times, 15 Mart 1936)

- β) Scherzando (Allegro molto)
- χ) Rondo (Allegro)
- III. a) Nocturne in E flat major (CHOPIN)
- b) Rondo (uyarlama: Friedberg) (SCHUBERT)
- c) La fille aux cheveux de Lin, (uyarlama: Arthur Hartmann) (DEBUSSY)
- d) Perpetuum mobile (NOVACK)
- IV. Caprice No. 24 (PAGANINI)
- Bisler:
- Felix Mendelssohn: *On Wings Of Song* (Op. 34, No. 2), (uyarlama: Joseph Achron)
- Pablo de Sarasate: *Zapateado* (Op. 23, No. 2)
- Moritz Moszkowski: *Guitarre* (Op. 45, No. 2), (uyarlama: Pablo de Sarasate)
- Joseph Achron: *Stimmung* (Op. 32, No. 1)
- Riccardo Drigo: *Valse Bluette*, (uyarlama: Leopold Auer)
- Claude Debussy: *La fille aux cheveux de lin*, (uyarlama: Arthur Hartmann)
- (hepsi iki kez çaldı)
- Jascha Heifetz'in piyanist Isidor Achron eşliğinde 3 Kasım 1928 Cumartesi akşamı Beyoğlu Fransız Tiyatrosu'nda verdiği ikinci konserin programı ise şu şekilde:
- I. Keman Konçertosu (MENDELSSOHN)
- a) Allegro molto appassionato
- b) Andante
- c) Allegro non troppo molto vivace
- II. Introduction et Rondo Capriccioso (SAINT-SAENS)
- III. a) Hebrew Melodie (JOSEPH ACHRON)
- b) Cortège (LILI BOULANGER)
- c) Estrellita (uyarlama: Heifetz) (PONCE)
- d) Jota (DE FALLA)
- e) Perpetuum mobile (RIES)
- IV. Airs Bohémiens (SARASATE)
- Bisler:
- Claude Debussy: *La plus que lente*, (uyarlama: Jascha Heifetz)

8a

THEATRE FRANÇAIS

RECITALS

HEIFETZ

au piano le compositeur

M. Isidor ACHRON

Piano Pleyel

Les Plus Grands Artistes
Les Meilleurs Enregistrements
SAHIBININ SESİ
Dünyaca Tanınmış Marka

Fransız Tiyatrosu

Meshur Kemancı

HEIFETZ

KONSERİ

Piyanoda

M. Isidor ACHRON

Piano Pleyel

En Büyük Sanâtkârlar
En Hassas Plaklar
HIS MASTER'S VOICE
Marque Mondialement Connue

Çarşamba 31 Teşrinî evvel saat 21. 30

PROGRAM

I. Chaconne

II. Symphonie Espagnole

a) allegro non troppo

b) Scherzando (allegro molto)

c) Rondo (allegro)

III. a) Nocturne en E Flat majeur

b) Rondo (adapté par Friedberg)

c) La Fille aux Cheveux de Lin (adapté par Hartmann)

d) Perpetuum mobile

IV Caprice No. 24

Mercredi 31 Octobre à 21 h. 30

PROGRAMME

VITALI (1650-9)

LALO

CHOPIN

SCHUBERT

DEBUSSY

NOVACK

PAGANINI

Les disques du Célèbre Virtuose Thibaud sont enregistrés chez
HIS MASTER'S VOICE

8b

THEATRE FRANÇAIS

RECITALS

HEIFETZ

au piano

Isidor ACHRON

His Master Voice Records

Fransız Tiyatrosu

Meshur Kemancı

HEIFETZ

KONSERİ

Piyanoda

M. Isidor ACHRON

En Büyük Sanâtkârlar
En Hassas Plaklar
HIS MASTER'S VOICE
Marque Mondialement Connue

Cumartesi 3 Teşrinî saat 21. 30

PROGRAM

Concerto

Allegro molto appassionato

Andante

Allegretto non troppo molto vivace

Introduction et Rondo Capriccioso

a) Heubreu Melodie

b) Cortège

c) Estrellita

d) Jola

e) Perpetuum mobile

Airs Bohémiens

Samedi 3 Novembre à 21 h. 30

PROGRAMME

Mendelssohn

Saint-Saens

Joseph Achron

Lili Boulanger

Ponce Heifetz

de Falla

Ries

Sarasate

Les disques de Mr. Heifetz sont enregistrés chez
HIS MASTER'S VOICE

8a

Jascha Heifetz'in piyanist Isidor Achron eşliğinde 31 Ekim 1928 Çarşamba akşamı Beyoğlu Fransız Tiyatrosu'nda verdiği ilk konserin programı.

8b

Jascha Heifetz'in piyanist Isidor Achron eşliğinde 3 Kasım 1928 Cumartesi akşamı Beyoğlu Fransız Tiyatrosu'nda verdiği ikinci konserin programı.

Edward Elgar: *La Capricieuse*, Op. 17, (uyarlama: Jascha Heifetz)

Nicolò Paganini: *Caprice No. 20*
Ludwig van Beethoven: *Türkmarşı* (Beethoven'in *Atina Harabeleri*'nden), (uyarlama: Leopold Auer)

Johannes Brahms: *Macar Dansı No. 1, Sol minör* (hepsi iki kez çalındı)

Heifetz'in keman-piyano uyarlamaları

Heifetz'in İstanbul'daki ikinci konserinde çaldığı Ponce'nin "Estrellita" uyarlaması, sanatçının

bu alandaki ilk çalışması oluyor. Bu ilk keman-piyano aranjmanını 1927 yılında Meksika'da yapan Heifetz, bir kafede duyduğu melodiyi aynı gece otelinde keman-piyano uyarlayarak bir sonraki akşamın konser programına dahil etmişti.

Heifetz'in en ünlü uyarlamalarından biri şüphesiz Romen besteci Grigoraş Dinicu'nun aranjmanını kullanarak yaptığı 1929 tarihli "Hora Staccato"dur. Heifetz bu eseri İstanbul'dan sonra iki resital için gittiği Bükreş'te duydu ve eserin yayın haklarını 1930'da Dinicu'dan satın

Sheet Music Edition
B2185.

Allegretto e grazioso.

Joseph Achron
RIGAUDON

Trans. and Arr. for Violin & Piano by Jascha Heifetz (1893-1987)

RAMBAU-HEIFETZ*
(1682-1764)

ok.
53.
1/15/87

25055

* When playing this composition in public the names of the composer and transcriber must be mentioned jointly on the program.

Style No. 9-12 Staves with Braces

THE PUBLISHER

Jascha Heifetz'in 1928'de İstanbul'u ziyareti sırasında keman ve piyanoya uyarladığı ve basımı Carl Fischer tarafından 1929 yılında yapılan, Jean-Philippe Rameau'nun Dardanus operasından alınmış "Rigaudon" un el yazması ilk sayfası. Jascha Heifetz Estate adına oğlu Jay Heifetz'in izniyle kullanılmıştır.

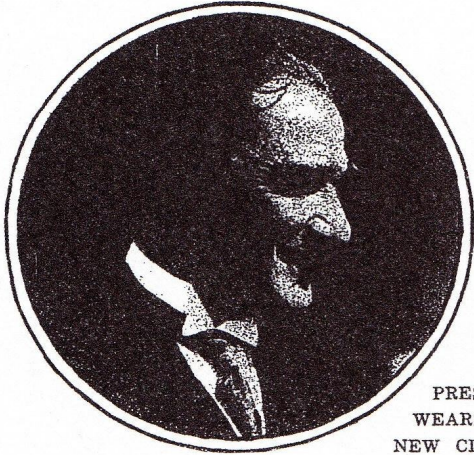
aldı. Kendi uyarlaması ile virtüöz bir bis parçası olarak aynı yıl New York'ta Carl Fischer tarafından yayımlanan "Hora Staccato" Heifetz'in en tanınan ve sevilen uyarlamalarındandır.

Jascha Heifetz'in bir başka keman-piyano uyarlaması ise Barok çağın en tanınan Fransız bestecilerinden Jean-Philippe Rameau'nun (1683-1764) *Dardanus* adlı operasından alınmış olan "Rigaudon"dur. Bu uyarlamayı 31 Ekim 1928'de İstanbul'da bitiren Heifetz eserin sonuna bu tarih

ve yeri not olarak düşmüş, eser 1929'da Carl Fischer tarafından yayımlanmıştır. Heifetz eseri eşlikçisi Isidor Achron'un büyük ağabeyi ve kendisi gibi Litvanya doğumlu olan Amerikalı besteci ve kemancı Joseph Achron'a ithaf etmişti. Notanın elyazması orijinali Washington DC'deki Amerikan Ulusal Kütüphanesi'nin (Library of Congress) Jascha Heifetz Koleksiyonu'nda bulunmaktadır (Box 12, Folder 12). •

Jascha Heifetz'in İstanbul'da bitirdiği Rameau'nun "Rigaudon" uyarlamasının son sayfasında yer alan ibare. Heifetz bu uyarlamayı İstanbul'da, şehirde verdiği ilk resitalin tarihi olan 31 Ekim 1928'de bitirdi.

Constantinople -
- Oct. 31, 1928. -



THE
PRESIDENT
WEARS HIS
NEW CLOTHES
AND A SMILE:
MUSTAPHA
KEMAL PASHA,
Dressed in the
Latest Fashions
of London,
Watches a Foot-
ball Match in
Constantinople.
(Times Wide
World Photos.)



JASCHA HEIFETZ,
the Violinist, Wears His Kilts, a Present From
His Admirers in Scotland, Who Gave Them to
Him as a Souvenir of His Recent Concerts in
Glasgow.
(Foto Topics.)

21 Şubat 1926 tarihli *New York Times* gazetesinin "Fotogravure Picture Section" sayfasında yer alan gravürlerden ikisi. Solda ulu önder Atatürk, sağda ise 1925 yılının sonunda İskoçya'nın Glasgow kentinde sahneye çıkan Jascha Heifetz geleneksel İskoç eteğiyle.